

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

36 A.

ANGASTACO

Maestro CEFERINO R. GIMÉNEZ

Escuela N° 47

Fojas 14

OBSERVACIONES

*Sin catalogar*

Contribución al  
Folklore Argentino

Escuela N° 47

«Angastaco»

Provincia de

Salta



1

Creencias y costumbres

Localidad. Angastaco.

Escuela. Escuela Nacional N° 47.

Nombre del Director. Ceferino R. Giménez.

Nombre de la persona que lo narró. Víctor Cruz.

Edad de la persona. 12 años. (Informado por el padre).

Si el Director sabe que lo conoce. Sí.

Señalada

Este trabajo da lugar a una ceremonia interesante.

Reunida la hacienda en el solar, se coloca una mesa, sobre la cual, se pone coca, chicha, cigarrillos y vino. Luego se hace una hoguera en el centro del solar, para que se "sacume" la tropa, y así tendrán buen apetito, y engordarán pronto.

Comienza la señalada, operación que se desarrolla en la mayor orgía. Parte de la sangre que se saca de los corderos, al señalarlos se utiliza para pintar, en forma de cruz, en la nariz del dueño de la tropa y ayudantes. Es creencia general, que como resultado de esto, aumenta la tropa de ovejas y cabras, resultado de la muerte que puede aportar alguno de los presentes.

El carrero más rico, y una oveja en igualdad de condiciones, son acostados abrazándose. Luego, los adornan con lanas de colores variados, las que son atadas a la lana propia, agregando una flor de lana, (bola) sobre la nariz y una

chuspa de coca debajo del brazo, am-  
bas cosas son obsequios para la "Pacha  
Mama", (Madre Tierra) a fin de que de  
pasto en abundancia para el ganado.  
Coman un carnero, antes de haber esca-  
do un pozo fuera del corral, y una vez  
atada la cabeza de éste, con el rebozo  
de la pastora de la tropa, lo acuestan  
al borde del pozo.

Luego se inicia el baile durante el  
cual, se cantan coplas como éstas:

De la falda de aquel serro,  
hay vidita, bajan mis orejas;  
unas "tres quiladas," hay vidita  
y otras sin orejas.

De aquel serro verde, hay vidita  
baja mi "ganado".  
Y mi pobre toro, hay vidita,  
viene "descomado".

El tono que se emplea para la ejecu-  
ción de estas coplas, es semejante al con-  
pás de palca, y mientras lo ejecutan  
al rededor del carnero, dan saltos con  
contorciones de cuerpo; luego de sacrifi-  
cado éste, en el pozo, son enterradas  
las orejas de los corderos señalados  
y órganos interiores del carnero.

Al año siguiente, cuando debe repetirse  
esta misma operación, los despojos  
mencionados, son enterrados en el mis-  
mo lugar; pues, aseguran que en ese  
lugar se creó un hormiguero, y que

pronto aumentó el número de hormigas,<sup>3</sup>  
hecho que asegura el aumento de la  
majada.

Localidad. Angastaco.  
 Escuela Nacional, No 47.  
 Nombre del Director. Ceferino R. Giménez  
 Nombre de la persona que lo narró.  
 Patricio Arias.  
 Edad de la persona: 74 años.  
 Si el Director sabe que lo conocen. Na-  
 tivo del lugar.

### Refranes

Esto no es nada;  
 si viera en Chile la chilenada,  
 hasta los chilenitos  
 son pliquititos.

Tengo un poncho y una chiripa,  
 mi poncho está como servidor  
 mi chiripa está peor  
 pa no me cubra ni un trapo  
 ni pa frío, ni pa calor

R. con M, si no me querís comere

Dejame tomar un trago,  
 estas con otras cuarenta  
 porque el viejo es como el horno  
 por su boca se calienta.

Quien te va ha rogar,  
 arropito, sin solar.

Bien "haya" la piedra lisa,  
 que en ella me resbalé.

Para cada tira hazas para su "uso"

Localidad. Angastaco  
 Escuela. Nacional N° 47  
 Nombre del Director que lo remite. Cefirino R. Jiménez  
 Nombre de la persona que lo narró. Patricia Arias  
 Edad de esta persona  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si  
 Otros datos.

### Adivinanzas

La hoz } Una vieja cocodrada  
 que anda lomas y quebradas

Fuego tiesto y mago } En un cerro colorado hay una cueva me  
 tratado. } gra y unos minutos bailando

Choco } En un campo veterano  
 tiene dientes y no come  
 tiene barbas y no es hombre

El arado y los } Dos peludos y un pelado  
 bueyes

Cusa- } Lin padre ni madre nasci  
 no de } dentro de mi rejsoltura  
 seda } y el mismo fruto que di  
 Fue para todos ventura  
 y la muerte para mí



Das hermanas muy unidas  
que caminan al compás  
"iguales" con los pies para adelante  
y los ojos para atrás.

Localidad. Angastaro

Cruce. Nacional #7

Nombre del Director que la remite. Ezequiel R. Jiménez

Nombre de la persona que lo narra. Alejandra Vélez

Edad de esta persona. 60 años

Otros datos

### Adivinanzas

"La vela" } Una vieja larga y seca  
que le corre la manteca

La campana } Una vieja con un diente  
que llama toda la gente

La plancha } Una negrita caliente  
compone toda la gente

Lechiguana } Eras de una loma hay  
una pelota de goma

(En la localidad, a la casa de una clase de avispa negra  
que producen miel le llaman "Pucalo")

Meses } Un árbol de doce gajos  
años } cada gajo tiene su nido  
cada nido tiene su nombre  
adivina si sos hombre.

Localidad: Angastaco  
 Escuela Stacional N.º 44  
 Nombre del Director que la remite: Beferino  
 R. Piñón  
 Nombre de la persona que lo curró  
 Benjamina de Herrera  
 Edad de esta persona: 50 años.

### Coplas

Vidita si me "querís"  
 silvame como perdiz  
 ya "sabís" que soy alegre  
 sujetame si "podís".

Hay mi querida Juliana  
 como "querís" que te cante  
 si "querís" de amor blandito  
 oh "querís" de amor tunante.

En la falda de aquel corno  
 triste llora un "teru-teru",  
 así lloran las mujeres  
 por un mocito soltero.

Esta capita que toro  
 tiene (chirleró) de alambre  
 a cuol te vas vos vidita  
 a la chica o a la grande?

Mañana me voy a Salta  
 de Salta para Fufuy  
 de Fufuy para los cerros  
 a llorar como cacuy. X

En la punta de aquel cerro  
Tengo una casa blanqueada  
para vendérsela al cura  
por una misa contada.

No soy cantora de fama  
ni me suelo ponderar  
pero puesta a hacer el caso  
conmigo "naide" hay" fagar.

Recienito soy llegando  
del lugar de "Chañar Punco"  
"pa" un rato de diversión  
es preciso contrapunto.

Sombrecito de paja "y" tigo  
vuelo de tela de araña  
Barboquejo de garasa  
conmigo no has de hacer biza

De arriba "mi venio"  
"escribiendo" en los morteros  
Las letras vienen diciendo  
echen coplas los solteros.

De abajo mi venio  
escribiendo en las paredes  
Las letras vienen diciendo  
echen coplas los coujers.

Chirlera: hilo de huarca torcido que se colocan  
a la cofa para que suene más.  
Mortero: Piedra en la cual hacen una concavidad  
y que sirve para pisar onas.

Localidad. Angostaco

Escuela 47

Nombre del Director que lo remite. Ceferino R. Giménez

Nombre de la persona que lo narró. Dionisia Arias

Edad de ésta 45 años.

Si el Director sabe que la conocen otras personas. Si

Cuya es esta casa  
será de "algun" "presidente"  
"qui si bebe vino  
chicha y aguardiente

¿Dobles viejos "mi puesto"  
que más me puedo poner  
Si no me quieren los viejos  
los mozos me han de querer

zapatos quiere mi chola  
que zapatos le daré  
que pase por mi casa  
con talas, le remendaré

(Chola, mestiza, blanca. Talas: hilachas.)

La lechuga en la huerta  
llueve, se moja  
"el viento la deshoja  
hoja por hoja

(Esto último se repite: hoja por hoja)

Localidad. Angastaco.

Escuela. H. 7.

Nombre del Director que la remite. Cefirino R. Jiménez

Nombre de la persona que lo mandó. Esperanza Cabezas

Edad de la persona 12 años

Si el Director sabe que la conocen otras personas. Si

Cara me cuesta la mera  
cara me cuesta el merón  
cero me cuesta el quererte,  
duerzo de mi corazón

Amarqueras "ei" "pasao"  
hasta la hiel "ei" "helio"  
no habra cosa más amarga.  
querer y no ser querido

Ayer pasé por tu casa  
y pegué un tropezón  
no has sido para decirme  
"Levantate" corazón.

En la falda de aquel cerro,  
tengo un puñal escondido,  
para matarte vidita  
sinó te casaras conmigo.

En la falda de aquel cerro  
hay una piedra verdosa,  
las letras vienen diciendo  
viva San Juan y Mendoza.

Quisiera pasar "pa" la banda  
junto aquella ladera

"juyeriando, juyeriando" (1)  
con la mano en la cadera

(1) Coquetiando, compadriando.

Nota: Versos aprendidos de la abuela.

Versos, que en la localidad, son  
santados, son acompañamiento de ca-  
ja, para Carnaval.

Localidad. Angastaco.

Escuela Nacional. N.º 47.

Nombre del director. Ceperino R. Giménez

Nombre de la persona que lo narró. Patricio Arias.

Edad de la persona. 74 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras per-  
sonas. Si

La aloja (1) es buena bebida,  
el vino es mucho mejor;  
a donde entra el aguardiente,  
se me inclina el corazón.

En mis tiempos cuando mozo,  
usaba preno "ei" sopa  
y "agora" "qui" soy viejo  
uso mi chuspa de cosa.

(1) (Aloja). Bebida, que se obtiene, ha-  
ciendo fermentar la fruta del alga-  
rrobo, con una substancia que pro-  
duce la misma en estado de descompo-  
sición. Se llama: "leoncho".

(Chuspa). Bolsita tejida con hilo de lana  
que sirve para guardar la cosa y gene-  
ralmente adornada con borlas de varios  
colores.

Depende de la posición pecuniaria del  
dueño, el lujo para su confección.



Antes que yo nací al mundo,  
no supe "quei" era el amor  
"ahora" "quei" lo padezco  
se acrecienta mi dolor

Antes, cuando "erai" mozo,  
cuando soltero sería,  
las penas, y los trabajos,  
como agua me los bebía.

Localidad: Angastaco  
 Escuela: Nacional N.º 47  
 Nombre del Director: Ceferino R. Giménez  
 Nombre de la persona que lo narró: Viviana Rojas  
 Edad de la persona: 72 años.

### Remates

(El remate es el complemento o terminación de una copla que se canta con el mismo tono que estas).  
 Estos como las vidaladas son preparados para carnaval con días de anticipación. Luego en sus frecuentes orgías o sea cuando en una casa u otra abren una tinaja con vino, también son cantados acompañados de la caja.

Florcita de taca-taco  
 Soy mocico de Angastaco.

Esto digo y no me agacho,  
 Soy firme aunque soy muchacho

El remate no lo pongo,  
 "Porqui" está dentro el porongo.

Cinta verde, real y medio  
 "Pa" la muerte "Inuy" remedio.

Florcita de alfa morada  
 Pobrecita mi tonada.

Florcita de garbanzo  
Siga que ya lo alcanzo.

---

Remate de cualquier suerte  
Todo pesar me divierte

---

Florcita de monte negro  
Cuando te veo me alegro

---

Rematando casi lloro  
Donde estará el bien que adoro

---

Localidad: Angastaco;  
 Escuela Nacional N.º 47  
 Nombre del Director que la remite: Cefeirio  
 R. Giménez  
 Nombre de la persona que la narró: Patricio  
 Arias.  
 Edad de esta persona 7 1/2 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
 Es nativo de la localidad.

- Creencias -

- Salamanca -

Esto es considerado como un encantamiento, establecido por el espíritu del mal; el diablo.

Hay salamanca suelen decir con frecuencia los habitantes de los cerros. Generalmente se descubre en el desierto al dar vuelta la esquina de un cerro en un rincón.

Cuenta Don Patricio, que siendo joven, viajaba con otro compañero para Chile; como fuera noche de luna, resolvieron seguir viaje. Sería como la media noche y en dirección a un recodo del cerro, comenzaron a sentir ruido de cajas, clarín, y guitarra; mucho vocerío, lo que revelaba una gran fiesta. Al llegar a la vuelta del cerro cuando ya se aproximaban al lugar de la fiesta, se ocultó completamente sobre una nube la luna, y cesaron las músicas, quedando todo en silencio; alumbró nuevamente la luna y se encontraron con un "rancho lo tado" (tapia).

En ese momento en el filo del cerro, relincho un guanaco.

Otro, hacen referencia y dicen que tambien han visto muchos niños y niñas bailando y cantando en "Toperax", y los más valientes, se han acercado encontrándose con sapos grandes que cantaban y que han oído voces misteriosas sentenciándolos, que si volían tendrían que morir.

Creer que la luna (1) "Eopa" con el sol y por eso queda obscuro.

(1) Eopa quiere decir encuentra

Angastaco, Setiembre 16 de 1921

13



Inspector Nacional de Escuelas  
Señor José E. Alderete  
Salta

Tengo el agrado de dirigirme al Señor Inspector para acompañar el material que ha sido posible reunir en ésta para el "Folklore Argentino".

Ha sido verdaderamente imposible conseguir más, por lo que se hizo con este fin. La condición natural de esta gente en su mayoría es creer, especialmente las personas más ancianas, que si revelan sus costumbres antiguas, cometen un pecado y pueden verse comprometidos.

Salúdalo atté.

Ceferino R. Siméon

**FOJA EN**

**BLANCO**

3

**CARPETA**

**sin**

**CATALOGAR**